

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Według — zwyczajów ziemi Egiptu, w [której] mieszkaliście w niej, nie będziecie postępować ani według — zwyczajów ziemi Kanaan, do której Ja prowadzę was tam, nie będziecie postępowali i — nakazów ich nie będziecie chodzić.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Według postępowania ziemi egipskiej, w której mieszkaliście, nie postępujcie. Według postępowania ziemi Kanaan, do której was prowadzę, też nie postępujcie – i ich ustawami* się nie kierujcie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie postępujcie według zwyczajów, jakie panowały w Egipcie, gdzie mieszkaliście. Nie postępujcie też według zwyczajów panujących w Kanaanie, do którego was prowadzę, nie kierujcie się tamtejszymi zasadami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie czyńcie według zwyczajów ziemi Egiptu, w której mieszkaliście, ani według zwyczajów ziemi Kanaan, do której was prowadzę, też nie czyńcie, a według ich ustaw nie postępujcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według obyczajów ziemi Egipskiej, w którejście mieszkali, nie czyńcie, ani według obyczajów ziemi Chananejskiej, do której Ja was prowadzę, nie czyńcie, a w ustawach ich nie chodźcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Według obyczaju ziemi Egipskiej, w którejście mieszkali, czynić nie będziecie, i według obyczaju ziemi Chananejskiej, do której ja was wprowadzę, nie będziecie czynić ani w ustawach ich chodzić będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tego, co czynią w ziemi egipskiej, w której mieszkaliście, nie czyńcie. Tego, co czynią w ziemi Kanaan, do której was wprowadzę, nie czyńcie. Nie będziecie postępować według ich obyczajów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie czyńcie tak, jak się czyni w ziemi egipskiej, w której mieszkaliście. Nie czyńcie też tak, jak się czyni w ziemi kanaanejskiej, do której was prowadzę. Nie postępujcie według ich obyczajów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie postępujcie tak, jak postępuje się w ziemi egipskiej, w której mieszkaliście. Nie postępujcie też tak, jak postępuje się w ziemi Kanaan, do której Ja was prowadzę. Nie możecie stosować się do ich obyczajów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie naśladujcie obyczajów ziemi egipskiej, w której mieszkaliście, ani ziemi Kanaan, do której was prowadzę. Nie postępujcie według ich praw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie postępujcie tak, jak to jest w zwyczaju w Egipcie, gdzie zamieszkaliście, lub w ziemi Kanaan, do której was wiodę. Nie postępujcie więc tak! Nie stosujcie się

¹⁾ Lub: ich zwyczajami.

			do ich obyczajów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Według czynów ziemi Micrajim, gdzie zamieszkiwaliście, nie postępujcie i według czynów ziemi Kanaan, do której Ja was wprowadzam, nie postępujcie. Nie kierujcie się ich zwyczajami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не чинитимете за звичаями єгипетської землі, в якій ви жили в ній, і за звичаями ханаанської землі, до якої Я ввожу вас туди, не чинитимете, і за їхніми законами не ходитимете.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie czyńcie według uczynków ziemi Micraim, w której mieszkaliście, ani nie czyńcie według uczynków ziemi Kanaan, do której was prowadzę, oraz nie postępujcie według ich ustaw.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wolno wam czynić tak, jak czyni ziemia egipska, w której mieszkaliście; i nie wolno wam czynić tak, jak czyni ziemia Kanaan, do której was prowadzę; i nie wolno wam postępować według ich ustaw.